

DOKUMENTACIJA

CMI UNIFORM RULES FOR SEA WAYBILLS

1. SCOPE OF APPLICATION

(i) These Rules shall be called the »CMI Rules for Sea Waybills«.

(ii) They shall apply when adopted by contract of carriage which is not covered by a bill of lading or similar document of title, whether the contract be in writing or not.

2. DEFINITIONS

In these Rules:

»Contract of carriage« shall mean any contract of carriage subject to these Rules which is to be performed wholly or partly by sea.

»Goods« shall mean any goods carried or received for carriage under a contract of carriage.

»Carrier« and »Shipper« shall mean the parties named in or identifiable as such from contract of carriage.

JEDINSTVENA PRAVILA CMI-ja ZA POMORSKI TOVARNI LIST¹

1. PODRUČJE PRIMJENE

(i) Ova pravila bit će nazvana »Jedinstvena pravila CMI-ja za pomorski tovarni list.«

(ii) Ona će se primjenjivati kad budu prihvaćena ugovorom o prijevozu u kome nije izdana teretnica ili slična isprava o pravnom naslovu, bez obzira da li je ugovor u pismenom obliku ili ne.

2. DEFINICIJE

U ovim Pravilima:

»Ugovor o prijevozu« će značiti svaki ugovor o prijevozu podvrgnut ovim pravilima koji se ima izvršiti u cijelosti ili djelomično, morem.

»Roba« će značiti svaku robu prevezenu ili primljenu na prijevoz na temelju ugovora o prijevozu.

»Vozar« i »Krcatelj« će značiti stranke označene u ugovoru o prijevozu ili one koje se mogu identificirati kao takve iz ugovora o prijevozu.

¹ Prihvaćena na XXXIV. Međunarodnoj konferenciji Međunarodnoga pomorskoga odbora (CMI), Pariz, lipnja 1990. Prijevod na hrvatski jezik rađen je po engleskom tekstu objavljenom u TRANSPORTRECHTU, br. 9, 1990., str. 354—355.

»Consignee« shall mean the party named in or identifiable as such from the contract of carriage, or any person substituted as consignee in accordance with rule 6 (i).

»Right of Control« shall mean the rights and obligations referred to in rule 6.

3. AGENCY

(i) The shipper on entering into the contract of carriage does so not only on his own behalf but also as agent for and on behalf of the consignee, and warrants to the carrier that he has authority so to do.

(ii) This rule shall apply if, and only if, it be necessary by the law applicable to the contract of carriage so as to enable the consignee to sue and be sued thereon. The consignee shall be under no greater liability than he would have been had the contract of carriage been covered by a bill of lading or similar document of title.

4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

(i) The contract of carriage shall be subject to any International Convention or National Law which is, or if the contract of carriage had been covered by a bill of lading or similar document of title would have been, compulsorily applicable thereto.

Such convention or law shall apply notwithstanding anything inconsistent therewith in the contract of carriage.

(ii) Subject always to subrule (i), the contract of carriage is governed by:

»Primatelj« će značiti stranku označenu u ugovoru o prijevozu ili onu koja se može identificirati kao takva iz ugovora o prijevozu, ili bilo koju osobu navedenu kao primatelj u skladu s pravilom 6 (i).

»Pravo raspolaganja« će značiti prava i dužnosti navedene u čl. 6.

3. ZASTUPANJE

(i) Zaključujući ugovor o prijevozu krcatelj ne čini to samo u svoje ime nego također za i u ime primatelja kao njegov zastupnik, i jamči vozaču da ima ovlaštenje za to.

(ii) Ovo će se pravilo primijeniti onda, i samo onda, ako je to potrebno u skladu s pravom primjenjivim na ugovor o prijevozu, kako bi se primatelju omogućilo da tuži i bude tužen. Krcatelj neće biti podvrgnut većoj odgovornosti nego što bi bio da je na temelju ugovora o prijevozu izdana teretnica ili slična isprava o pravnom naslovu.

4. PRAVA I ODGOVORNOSTI

(i) Ugovor će o prijevozu biti podvrgnut svakoj međunarodnoj konvenciji ili nacionalnom pravu koje se, ili koje bi se obvezno primjenjivalo da je na temelju ugovora o prijevozu izdana teretnica ili slična isprava o pravnom naslovu.

Takva će se konvencija ili pravo primijeniti, bez obzira na bilo što nespojivo s time u ugovoru o prijevozu.

(ii) Uz pridržaj uvijek točki (i), ugovor o prijevozu reguliran je:

(a) these Rules;

(b) unless otherwise agreed by the parties, the carrier's standard terms and conditions for the trade, if any, including any terms and conditions relating to the non-sea part of carriage; * provided they are incorporated in the sea waybill.*

(c) any other terms and conditions agreed by parties.

(iii) In the event of any inconsistency between the terms and conditions mentioned under subrule (ii) (b) or (c) and these Rules, these Rules shall prevail.

5. DESCRIPTIONS OF THE GOODS

(i) The shipper warrants the accuracy of the particulars furnished by him relating to the goods, and shall indemnify the carrier against any loss, damage or expense resulting from any inaccuracy.

(ii) In the absence of reservation by the carrier, any statement in a sea waybill or similar document as to the quantity or condition of the goods shall

(a) ovim pravilima;

(b) osim ako su stranke drukčije ugovorile, vozarevim standardnim odredbama i uvjetima za prijevoz, ako postoje, uključujući odredbe i uvjete koje se odnose na dio prijevoza koji se ne obavlja morem, *pod uvjetom da su uvršteni u pomorski tovarni list*.²

(c) bilo kojim drugim odredbama i uvjetima ugovorenim među strankama.

(iii) U slučaju bilo kakve suprotnosti između odredbi i uvjeta spomenutih u točki (ii)(b) ili (c) i ovih Pravila, ova Pravila će prevladati.

5. OPIS ROBE

(i) Krcatelj jamči točnost podataka o robi koje je on naveo, i nadoknadit će vozaru svaki gubitak, štetu ili trošak prouzročen netočnošću.

(ii) U odsutnosti opaske od strane vozara, svaka izjava u pomorskom tovarnom listu ili sličnoj ispravi u odnosu na količinu i stanje robe će:

* Vidi bilj. 2.

² Engleski tekst Jedinствених Pravila CMI-ja za pomorski tovarni list objavljen je i u časopisu »Il Diritto Marittimo«, 1990, str. 803. U tom tekstu u čl. 4. toč. (ii) (b) na kraju je navedeno — »provided they are incorporated in the sea waybill«. U engleskom tekstu objavljenom u Transportrechtu (op. cit. bilj. 1.) i francuskom tekstu (isprava SWB/15) u istom članu ne nalazi se navedena rečenica. Iako nismo objašnjenja za navedenu razliku smatrali smo potrebnim upozoriti na nju.

(a) as between the carrier and the shipper be prima facie evidence of receipt of the goods as so stated;

(b) as between the carrier and the consignee be conclusive evidence of receipt of the goods as so stated, and proof to the contrary shall not be permitted, provided always that the consignee has acted in good faith.

6. RIGHT OF CONTROL

(i) Unless the shipper has exercised his option under subrule.

(ii) below, he shall be the only party entitled to give the carrier instructions in relation to the contract of carriage. Unless prohibited by the applicable law, he shall be entitled to change the name of the consignee at any time up to the consignee claiming delivery of the goods after arrival at destination, provided he gives the carrier reasonable notice in writing, or by some other means acceptable to the carrier and thereby undertaking to indemnify the carrier against any additional expense caused thereby.

(iii) The shipper shall have the option, to be exercised not later than the receipt of the goods by the carrier, to transfer the right of control to the consignee. The exercise of this option must be noted on the sea waybill or similar document, if any. Where the option has been exercised, the consignee shall have such rights as are referred to in subrule (i) above and shipper shall cease to have such rights.

7. DELIVERY

(i) The carrier shall deliver the goods to the consignee upon production of proper identification.

(a) između vozara i krcatelja biti predmijeva do protudokaza o primitku robe kao što je navedeno;

(b) između vozara i primatelja biti potpun dokaz o primitku robe kao što je navedeno, i dokaz o protivnom neće biti dopušten, pod uvjetom da je primatelj postupao u dobroj vjeri.

6. PRAVO RASPOLAGANJA

(i) Osim ako je krcatelj iskoristio svoje pravo na temelju točke.

(ii) niže, on će biti jedina stranaka ovlaštena dati vozaru upute u vezi ugovora o prijevozu. Osim ako je primjenljivim pravom zabranjeno, on će biti ovlašten promijeniti ime primatelja u bilo koje vrijeme dok primalac ne zatraži predaju robe nakon njena dolaska na određite, pod uvjetom da vozaru da opravdanu obavijest u pismenom obliku, ili na neki drugi način prihvatljiv za vozara i na temelju toga obvezuje se nadoknaditi vozaru sve dodatne troškove time prouzročene.

(iii) Krcatelj će moći iskoristiti svoje pravo izbora da prenese pravo raspolaganja na primatelja, dok vozar ne primi robu. Izvršavanje ovoga prava izbora mora biti istaknuto u pomorskom tovarnom listu ili sličnom dokumentu, ako je izdan. Kad je izbor obavljen, primatelj će steći prava koja su navedena u točki (i) gore, a krcatelj će ih izgubiti.

7. PREDAJA

(i) Vozar će predati robu primatelju na osnovi valjane identifikacije.

(ii) The carrier shall be under no liability for wrong delivery if he can prove that he has exercised reasonable care to ascertain that the party claiming to be the consignee is in fact that party.

8. VALIDITY

In the event of anything contained in these Rules or any such provisions as are incorporated into the contract of carriage by virtue of Rule 4, being inconsistent with the provisions of any International Convention or National law compulsorily applicable to the contract of carriage, such Rules and provisions shall to that extent but no further be null and void.

(ii) Vozar neće biti odgovoran za pogrešnu isporuku, ako može dokazati da je upotrijebio razumnu pažnju da bi se uvjerio da je stranka koja tvrdi da je primatelj, uistinu ta stranka.

8. VALJANOST

U slučaju bilo čega sadržanoga u ovim pravilima ili bilo kakve odredbe koja je uvrštena u ugovor o prijevozu na temelju pravila 4, a što je u suprotnosti s odredbama bilo koje međunarodne konvencije ili nacionalnoga prava obvezno primjenljivog na ugovor o prijevozu, takva će pravila i odredbe biti ništavne u tom opsegu, ali ne više od toga.

Prevela:
DOROTEA ČORIĆ
asistent-pripravnik